

TABLE OF CONTENTS

Introduction	7
--------------------	---

**Patrycja Bobowska-Nastarzewska, Ewa Kościałkowska-Okońska,
Monika Krajewska, Lech Zieliński**

20 years of "Rocznik Przekładoznawczy" – authors, themes, and traces ...	11
--	----

TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

Anna Bednarczyk

On certain problems in translating from Ukrainian into Polish	29
---	----

Patrycja Bobowska-Nastarzewska

Reader, interpreter, creator, ... human being – comments on the role of the translator based on the analysis of selected <i>Translator's notes</i> by Tadeusz Boy-Żeleński	45
--	----

Mira Czarnecka

Artistic translation of children's speech in the context of research into translation of children's literature	71
---	----

Joanna Dybiec-Gajer, Natalia Szewczyk

The Return of the Ambassador: translation trajectories of Romuald Spasowski's memoir and its reception in readers' letters	97
---	----

Marta Kaźmierczak

When "my dear" is not translated as "my dear": A lesson with Jane Austen and translator Jadwiga Dmochowska	123
---	-----

Małgorzata Kodura

Knitting patterns as intersemiotic translation 149

Monika Krajewska

Long live the translator! Anatolij Nehaj – one of the Russian ambassadors
of Agnieszka Osiecka 173

Przemysław Kusik

Clara non sunt interpretanda. Legal translation in the light
of the clarificative theory of legal interpretation 203

Martyna Solska

Rap in hands: interpreting rap into Polish Sign Language in the context
of interpreting in the performing arts 223

TRANSLATION TEACHING**Dorota Gutfeld**

The working practices of Polish literary translators in 2025:
questionnaire results 249

Anna Szczęsny

What can Artificial Intelligence not (yet) handle in translation?
On the use of technology in teaching translation 267

Lech Zieliński

Translator training 2.0: the translation project as a tool
for shaping the new role of the translator in the face of challenges
generated by LLMs 289

VARIA**Zuzanna Leonarcik**

A practical translation class: Masters Championships in Toruń 315